

盖茨基金会深化与中国合作伙伴关系

■ 本报记者 高文兴



国务院扶贫开发领导小组办公室副主任刘永富和比尔·盖茨签署谅解备忘录

2017年3月24日,比尔及梅琳达·盖茨基金会(以下简称“盖茨基金会”)宣布与中国伙伴达成多项合作成果,持续支持中国应对国内健康与扶贫挑战,并推动中国充分发挥创新潜力,成为全球健康与发展领域强有力的合作伙伴。正在中

国访问的盖茨基金会联席主席兼理事比尔·盖茨参与启动了这些项目。

盖茨表示:“我很高兴能有机会再次来到中国,与各界朋友共同探讨全球健康与发展话题。2017年是盖茨基金会进入中国的第十个年头,我们在支持中国

加快实现自身健康与发展目标进程的同时,一直致力于推动中国利用技术、创新、资金和政策方面的优势,在全球健康和发展领域中扮演更重要的角色。此行取得的合作成果,将进一步支持我们在全球范围内的健康和发展目标。”

助力中国扶贫攻坚“最后一公里”

中国在改革开放三十多年来实现了7亿多人口成功脱贫,开创出具有中国特色的扶贫模式。在此基础上,中国又提出2020年全面消除绝对贫困的目标。在该目标的指引下,盖茨基金会与国务院扶贫开发领导小组办公室于3月24日上午签署战略合作谅解备忘录,双方将合作开展针对扶贫政策的研究,助力中国走完消除绝对贫困的“最后一公里”,并深入总结中国已经取得的扶贫成功经验,积极促进中国和其他发展中国家之间的扶贫经验分享,帮助其他发展中国家更好地应

对类似挑战。

推动中国发挥全球领导力 促进非洲农业发展

同日上午,盖茨基金会与农业部签署谅解备忘录,建立农业合作伙伴关系,旨在支持中国将其农业发展资源、经验与技术向撒哈拉以南非洲分享,发挥中国对非洲国家农业转型的重要影响力。双方将在适应非洲当地需求、有助于提高农业生产力和培育可持续发展农业的产业链各个环节开展合作,通过推进非洲相关国家农业可持续发展帮助其实现减贫目标。

寄望中国创新与慈善发展 共塑美好未来

24日下午,北京市副市长隋振江、清华大学校长邱勇与比尔·盖茨共同出席了全球健康药物研发中心(GHDDI)启动仪式。GHDDI将针对包括中国在内的发展中国家面临的突出

疾病挑战,充分发挥中国研发优势,开展国际药物研发合作,成为连接全球健康药物先期研发前沿机构与下游临床开发单位的枢纽,其科研成果将在全球抗击被忽视的传染病方面发挥重要作用。

在随后举行的科学家圆桌讨论会上,比尔·盖茨与来自政府、学术机构和企业界的代表就提升中国医药创新水平、加速科研转化,以及中国创新对全球健康的独特贡献等问题进行了深入探讨。

24日晚间,比尔·盖茨与来自中国公益慈善领域的代表和企业家共进晚餐,分享各自的慈善理念和实践,并就如何携手推动中国公益慈善事业的健康发展交流了想法。

随后,比尔·盖茨来到北京大学,发表了题为《中国的未来:慈善、创新与全球领导力》的演讲。比尔·盖茨谈到中国在健康和发展领域取得的巨大成就,并再次强调中国在利用创新能力解决全球挑战方面潜力巨大。

盖茨的北大演讲稿临时修改了什么?

■ 本报记者 高文兴

2017年3月24日晚,作为此次中国行的重要一站,比尔·盖茨来到北京大学发表题为《中国的未来:慈善、创新与全球领导力》的演讲。

盖茨在演讲中赞赏中国在过去几十年间取得的重大成就,认可和鼓励中国对世界稳定发展做出的卓越努力,并详细阐述中国如何能在健康、农业、能源和技术等四大领域内推动全球进步。作为全球规模最大的慈善基金会的创立者和领袖,他肯定中国成功企业家在慈善方面的行动,并呼吁中国青年以多种形式投入公益,回馈社会,甚至改变世界。

25日凌晨,《公益时报》记者获取了昨晚盖茨的演讲稿,并与盖茨现场实际发言作比较。耐人寻味的是,除了将“Peking University”这样的英译名直接替换成“北大”的中文发音以显亲切外,盖茨还对演讲稿中的多处细节描述进行了临时修改。

经记者分析,这些修改既有盖茨团队的建议,也有盖茨本人的临场发挥。其中,半数以上的修改都是为了使盖茨基金会的工作描述更加具象、清晰,其余的修改则是围绕盖茨本人在此次访华之前和之中的最新动态。

《公益时报》将部分修改简要分析如下,更多修改情况请参见演讲稿全文。

第一类修改,肯定北大贡

献,迎合在场北大师生。

在开场的第一段,盖茨就将北大的成就从“高等教育领域”升格至“为中国做出了难以置信的贡献(incredible contributions)”。并且,演讲稿中原本用意译的方式称呼“北大”和后来出现的“小冰”等名称,现场一律被盖茨用中文发音代替。

第二类修改,赞赏中国的成就。

在提及中国的部分,盖茨多次在演讲稿中加入“非常”“加速”“中国的”等修饰语,肯定中国在过去几十年中取得的成就。尤其在提到他本人和习近平的多次会面时,盖茨将原稿中的“他在巴黎气候大会上做出的承诺和领袖风范令我深受鼓舞”改成“他在众多领域内的承诺都令我深受鼓舞,其中就包括他在巴黎气候大会上的领袖风范(encouraged by his commitment in a number of areas, including his leadership at the Paris Climate talks)”。

第三类修改,具化基金会工作。

盖茨对基金会工作内容描述的修改极为细致,临场加入大量定语体现基金会工作深度和广度。此外,他将基金会“消除贫困”的说法具象为“将贫困消灭至‘零’(down to zero)”,再次呼应上个月基金会年信中的这一最新提法。

另外,为了使现场的新听众

清晰了解基金会“乐天行动派”的概念,他并没有直接使用该词,而是采用“急于见证世界的改善并对此充满乐观”的说法。

第四类修改,围绕最近动态。

一周前,盖茨在美国《时代》网站撰写长文批驳美国总统特朗普大幅削减2018财年对外援助预算以扩大规模和提高边界安全的做法。盖茨认为:“一个更稳定的世界会惠及全球每一个人,也使美国人尤为受益,如果美国减少对外援助规模,不仅会造成更多牺牲,更会将领导位置拱手让于其他国家。”

虽然21日两人在白宫进行了会见,但从此次北大演讲稿的一处修改中,我们还是能看到盖茨对于这一观点的表态,盖茨将“中国正逐步展现其全球领导力”改为“中国正逐步致力于向其他国家提供更多援助”。

此外,在北大之行的前一天,盖茨以美国泰拉能源公司(TerraPower)董事长的身份与中核集团签署合作文件,共同开发第四代核电技术。据了解,比起传统核电技术,这个名为“行波堆”的新一代核电技术能够“更大规模、更安全地”提供能源。为此,盖茨已往中国跑了至少6次。

基于这一合作的进展,盖茨对演讲稿中所涉及的部分也有大幅度的修改。

以下为演讲内容节选:

中国的未来: 创新、慈善与全球领导力

比尔·盖茨

中国让数亿人口脱贫是一个不可思议的成就,不过中国的发展并不均衡,迄今仍有4300万人口生活在极端贫困之中。但令人振奋的是,习近平主席承诺中国将在2020年前消除极端贫困。

我们的基金会正在与中国开展新的合作项目,从改善加强农村基本医疗服务、提高儿童营养水平和扩大普惠金融等领域入手探索扶贫将贫困消灭至“零”的创新模式。

对中国的年轻人来说是一个绝佳的时代。当你们步入社会时,恰逢中国崛起,成为全球发展和创新的中心。全世界的目光都在关注中国,关注你们这些即将走出校门的天之骄子。

接下来,我想和大家在四个方面进行探讨。我相信这些领域能够给你们提供大好机会,充分运用你们的知识,发挥你们的热情和抱负,推动中国和世界取得更加令人瞩目的进步。这四个领域分别是健康、农业、能源和技术。

首先是健康领域。

过去的十年里,我们在中国的工作重心一直放在那些中国尚未完全解决的健康挑战上,如减少结核病和烟草相关疾病、预防艾滋病病毒传播以及改善艾滋病患者的治疗和关怀等。

在持续支持这些领域的同时,我们在中国的工作也随着中国不断变化的需求和重心而改变。比如,我们看到中国在引领全球健康创新方面潜力巨大。

中国很有潜力开发一些既高效、又让发展中国家可负担的解决方案。在非洲南部和湄公河流域等疟疾最为肆虐的地区,我们现在就可以采取更多行动来控制乃至消灭这一疾病——通过分享自己的经验,中国能够帮助这些地区的家庭获得蚊帐,防止被感染。中国还能够帮助这些国家加强本国的卫生和疾病监控体系,更好地预防、诊断和治疗疟疾。

(下转 06 版)